

## Hol tart az OpenOffice.org?

**Talán kicsit megkésve, de el nem feledkezve e kitűnő irodai csomagról, következzenek egy rövid tájékoztató az OpenOffice.org 1.1-es magyar változatának állapotáról és a jelenleg is zajló munkálatokról.**

Az OpenOffice.org 1.1-es változatának közelgő megjelenése miatt a magyar fordítás elhúzódó lektorálása sűrűs feladattá lépett elő. A fordítást a 174 bejegyzett önkéntes fordító rövid idő alatt elvégezte. Az 1.0-s változat fordítása a 2002 februári, nagy sajtóvisszhangot kiváltó három napos maratoni fordítóhétvégén, majd 1.0.3 és az 1.1beta2 változatokra történő frissítés szintén pár nap alatt készült el idén áprilisban és júliusban. A lektorálást azonban ezzel a sok embert megmozgató módszerrel nem lehet elvégezni, hiszen e munkafolyamat célja többek között épp az egységesség megteremtése, ami inkább kis létszámú felkészült csapat feszes tempójú, időben korlátos erőfeszítését igényli. Bár a fordítást követően a lektorálás is elkezdődött, szintén önkéntes alapon, az anyag mennyisége miatt nem készült el. A folyamat elhúzódása és ellenőrizetlensége miatt az elkészült lektorálás minősége sem lett egyenletes. Még a három napos fordítóhétvégén a karakterláncok negyven százalékát lektoráltként jelölték be az önkéntes lektorok, de ezek között is gyakran volt hibás fordítás. Az ezt követő másfél évben többek között *Verók István*, *Somogyi Péter* és jómagam újabb tíz százalékot tettünk hozzá ehhez, de mivel a fordítórendszerben lektoráltként megjelölt karakterláncokban sem lehetett százszázalékosan megbízni, az FSF.hu Alapítvány a teljes anyag (újra)lektorálását tűzte ki célul. Megbízható önkéntes vállalkozó hiányában erre a feladatra profi fordítócéget kellett felkérni. Talán sok olvasó tudja, hogy volt (illetve van) egy bizonyos pénzkeret az OpenOffice.org honosítására, amelyet először a Miniszterelnöki Hivatal pályáztatott meg, és az összeget a Linux-felhasználók Magyarországi Egyesülete kapta meg. Ezt követően az LME írt ki egy pályázatot, de a pályázaton nyertes cég nem volt képes a munkát elvégezni. Az FSF.hu által szervezett fordítóhétvégén végül is elkészült a fordítás, és született egy megállapodás az FSF.hu és az LME tisztségviselői között, hogy a maradék pénzt az LME átutalja az FSF.hu-nak. A felek kikötötték, hogy a pénzt az OpenOffice.org honosítására kell költeni. Az átutalásra idén tavasszal került sor. Ilyen módon az FSF.hu Alapítvány 1,6 millió forinthez jutott hozzá. Ebből fedezték a hamburgi OpenOffice.org-konferencia négyfős magyar küldöttségének költségeit 189 289 forint értékben. Az FSF.hu a maradék 1,4 millió forint egy részéből hivatásos programhonosítókkal és lektorokkal „tettette rendbe” a programot. Ez az előfeltétele az új sűgő jó minőségű lefordításának, de a program hatékony használatának is, ugyanis számos olyan fordítási hiba fordult elő benne, ami bizonyos szolgáltatások használatát igencsak megnehezítette.

A lektorálási munkálatokat a Gamax Kft. 2003. augusztus 11-én kezdte el. A befejezés szerződésben rögzített

határideje 2003. szeptember 23. volt, de egy héttel előbb lett kész. Összesen 72 000 szót, 6 Ft/szó + áfa áron lektoráltak (540 ezer Ft). A leadott anyag az OpenOffice.org 1.1 (645) szövegeinek adatbázisa. Három lektor és két tesztelő dolgozott rajta; hárman közülük (timar2@, tim@ és ffodor@) hozzáférést kaptak az FSF.hu Alapítvány által üzemeltetett OpenOffice.org fordítófelülethez, az általuk javított karakterláncok száma a „Toplista” oldalon követhető

(☞ <http://office.fsf.hu/trans/index.php?showtoplist=1>). A lektorálás kezdetén elkészült egy 1139 bejegyzésből álló szószeret (☞ [http://office.fsf.hu/hun\\_gloss.html](http://office.fsf.hu/hun_gloss.html)), amely a program legfontosabb kifejezéseinek magyar fordítását adja meg. A szószeretetet az FSF.hu Alapítvány szakemberei elfogadták. Bizonyos programrészek fordítása eleve elfogadható minőségű volt, de sok részt gyakorlatilag újra kellett fordítani. A program felhasználói felületét alkotó körülbelül 21 ezer karakterlánc nagyjából egyharmadához kellett így vagy úgy hozzányúlni.

A lektorálás alatt rendszeresen kikerült az [office.fsf.hu](http://office.fsf.hu) honlapra egy csomag RES-fájl. A jelenlegi állapot a ☞ <http://office.fsf.hu/work/TAGGED-res-1.1rc3-gamax-20030915.zip> címen tekinthető meg, ami pillanatkép a lektorálás állásáról. Semmi másra nem alkalmas, csak a magyar fordítás kipróbálására. A fájlokat az OpenOffice.org 1.1 645-ös (RC) összeépítésének (build-jének) *Program/Resource* könyvtárába kell másolni, felülírva az ott található angol nyelvű fájlokat. Mivel a gamaxos összeépítés a Ximian összeépítésén alapul, nem ximianos összeépítés alól nézve az átlátszó háttérű 16 millió színű ikonok helyett néhány helyen csak fekete kockákat láthatunk. Ezzel sajnos meg kell békélni, a Gamax Kft-nek nem volt feladata egy teljes értékű összeépítés elkészítése. Az FSF.hu Alapítvány úgy döntött, hogy a végleges magyar változat – amelyet az Alapítvány aktivistái készítenek majd el – a legutolsó 1.1-esen alapuljon; nem foglalkoznak a fejlesztői és a próbaváltozatokkal. A végleges OpenOffice.org 1.1 a cikk írásának pillanatában még nem jelent meg.

Bár a lektorálás céges keretek közt zajlott, a projekt remélhetőleg nem veszítette el teljesen közösségi jellegét. Az FSF.hu Alapítvány és a Gamax Kft. számít a felhasználók visszajelzéseire. Várják a hibajelentéseket és a javaslatokat akár a Bugzillába (☞ <http://kac.poliod.hu/bugzilla>), akár elektronikus levélben a [timar@gamax.hu](mailto:timar@gamax.hu) címre. Elsősorban olyan hibákra kíváncsiak, amelyeket a felhasználók a program használata közben találnak, különös tekintettel félrefordításokra vagy az oda nem illő fordításokra (természetesen a 4 betűs azonosító és a kérdéses programrész elérhetőségének megadásával).



**Timár András** ([timar@fsf.hu](mailto:timar@fsf.hu))

Az FSF.hu Alapítvány kurátora és a Gamax Kft. programhonosítási csoportjának munkatársa. Szabadidejét legszívesebben családjával tölti.

Várják a hibajelentéseket és a javaslatokat akár a Bugzillába ☞ <http://kac.poliod.hu/bugzilla>, akár elektronikus levélben a [timar@gamax.hu](mailto:timar@gamax.hu) címre.